

Sujetos explícitos e implícitos en la adquisición bilingüe y monolingüe del español

Arlanda Moreno

IS-Universitetet i Tromsø



Resumen

Investigaciones recientes han mostrado que la influencia entre lenguas en la interfaz sintáctico-pragmática puede ser un factor importante para explicar las realizaciones de sujetos en bilingüismo. En este artículo se presentan los resultados de un estudio sobre las realizaciones de sujetos implícitos y explícitos de tres niñas. Los datos provienen de dos niñas bilingües, inglés-español y español-catalán, respectivamente, y una niña monolingüe que aprende español. Cada argumento fue codificado de acuerdo a criterios pragmático-discursivos. Las predicciones fueron las siguientes, primero, la niña bilingüe inglés-español realizaría con más frecuencia sujetos explícitos que las otras niñas. Segundo, los referentes menos informativos estarían relacionados mayormente con sujetos nulos y los referentes más informativos estarían relacionados con sujetos explícitos. Los resultados confirmaron las predicciones.

Palabras clave: sujeto, influencia entre lenguas, interfaz sintáctico-pragmático, bilingüismo, español.

Abstract

Recent studies have shown that language influence on syntactic-pragmatic interface may be a relevant factor in explaining subject realization in bilingualism. Overt and non-overt subject realizations were studied in three children, two bilingual children (English-Spanish and Spanish-Catalan) and a monolingual child learning Spanish. Each argument was categorized according to pragmatic and discourse criteria. It was hypothesized that (1) the English-Spanish child would produce more overt subjects than the other two children, and (2) that less informative referents would be more related with overt subjects. The hypotheses were then supported by the results.

Key words: subject, crosslinguistic influence, syntax-pragmatics interface, bilingualism, Spanish.

1. INTRODUCCIÓN

Las investigaciones recientes sobre bilingüismo han mostrado que existe la posibilidad de que exista cierto grado de influencia entre lenguas, cuando la escogencia de una opción en la sintaxis es afectada por aspectos pragmático-discursivos. Por tanto, este estudio pretende analizar la influencia que se produce entre lenguas que son adquiridas simultáneamente, en la interfaz sintáctico-pragmática. Esto se lleva a cabo a través del análisis de expresiones de referencia, por ser consideradas elementos idóneos para estudiar la interacción entre la sintaxis y la pragmática. Especialmente, se toma en consideración la realización de sujetos explícitos e implícitos en lenguas tipológicamente iguales y diferentes.

Actualmente, muchos niños crecen adquiriendo diversas lenguas al mismo tiempo, en consecuencia es importante tratar de dar respuestas a lo que el aprendizaje simultáneo de varias lenguas conlleva. En este punto muchas preguntas, que precisan respuestas, surgen. Por ejemplo, cuáles son los problemas de procesamiento que afronta el niño bilingüe, si existe influencia entre lenguas o solo dominancia de una lengua hacia la otra, cuáles partes de la gramática se ven afectadas, cómo el niño bilingüe es capaz de diferenciar entre grupos de elementos que funcionan diferente de una lengua a la otra. Por tanto, este estudio ofrece un análisis de aspectos pragmático-discursivos que influyen en la elección de elementos en la sintaxis, para tratar de dar explicación a lo que ocurre en la realización de argumentos de niño bilingües, los cuales tiene como una de sus lenguas el español.

1.1. Influencia entre lenguas

Las primeras investigaciones sobre la adquisición de varias lenguas en edades tempranas estuvieron enfocadas en la hipótesis de que los niños, expuestos al aprendizaje de dos o más lenguas desarrollan un solo sistema y no son capaces de separar los sistemas que están adquiriendo. Esta hipótesis tuvo su fundamento en el hecho de que los niños bilingües usan palabras o estructuras de una lengua en la otra (Taeschner 1983, citado en Hulk & Müller, 2000). Esta propuesta fue criticada en investigaciones posteriores, las cuales postulan que los niños bilingües son capaces de diferenciar los sistemas que están aprendiendo desde edades tempranas durante el proceso de adquisición (Genesee, 1989). Investigaciones recientes han llevado más allá la hipótesis de sistemas separados afirmando que, a pesar de que los niños son capaces de diferenciar los sistemas que están adquiriendo, esto no excluye la posibilidad de que en algún nivel, un sistema pueda estar influenciado por el otro, debido al hecho de que los niños deben lidiar con dos sistemas, pero solo con un set de habilidades cognitivas y de procesamiento. Esto es lo que se ha llamado *crosslinguistic influence* o INFLUENCIA ENTRE LENGUAS (Hulk & Müller, 2000, Serratrice, Sorace & Paoli, 2004).

Hulk & Müller (2000) establecieron dos condiciones para que ocurra esta influencia, a saber: (a) la influencia entre lenguas ocurre en la interfaz entre dos módulos de la gramática, en este caso, entre la sintaxis y pragmática, en el *c-domain*, (“*the full clause [...] represents an interface level connecting syntax with other cognitive systems*” Müller & Hulk, (2001: 2)), y (b) si una lengua A permite más de un análisis estructural para una construcción sintáctica, y la lengua B tiene evidencia significativa para la realización de uno de los análisis de A, en consecuencia, puede ocurrir un solapamiento de los dos sistemas en el output (Hulk & Müller, 2000).

El hecho de que una de las lenguas presente dos posibilidades de análisis para una construcción en particular, mientras que la otra lengua parezca soportar solo uno de estos análisis, presenta evidencia conflictiva para el niño. En consecuencia, en algunos casos, el niño bilingüe usará, por un tiempo, el análisis sintáctico erróneo en una de las lenguas, lo que implica un solapamiento de las estructuras.

La suposición de Huck & Miller (2000) es que la influencia entre lenguas ocurre por razones internas y no por factores externos, como por ejemplo, la dominancia de una lengua sobre la otra. Si solo una lengua dominara a la otra, entonces no se podría esperar que la influencia entre lenguas ocurriera en sentido inverso, durante el mismo período.

1.2. Criterios pragmático-discursivos en la realización de sujetos implícitos y explícitos

La omisión de argumentos hecha por niños que adquieren una o varias lenguas ha sido estudiada desde diferentes aproximaciones. La perspectiva gramatical asume que los niños tienen una gramática que les permite la omisión de argumentos en etapas tempranas de la adquisición, para cambiar más tarde a una gramática más apropiada, acorde con la gramática de los adultos. Desde el punto de vista de la actuación (*performance*), se asume que los niños desde edades tempranas, poseen estructuras gramaticales similares a la de los adultos, pero tienen dificultades en la producción, debido a limitaciones en la actuación. Esta perspectiva, más que predecir sobre una temprana etapa de omisión de argumentos, presenta una gradual disminución del porcentaje en la omisión de estos.

Por último, además de razones gramaticales y de limitaciones en la actuación, parecen intervenir otros factores. El tercer acercamiento que explica la posible razón de la omisión de argumentos en los niños responde a criterios pragmático-discursivos. Esta perspectiva asume que la omisiones de argumentos en niños son diferentes a la de los adultos debido a que los niños parecen tener una temprana sensibilidad a la estructura informativa de los eventos, por tanto, a hechos pragmáticos del discurso (Allen, 1997, 2000). Anteriormente, ya Greenfield & Smith (1976) habían propuesto el PRINCIPIO DE INFORMATIVIDAD, el cual sostiene que los niños tienden a codificar los aspectos del discurso que son más informativos y tienden a no codificar aquellos aspectos considerados como presupuestos.

Por tanto, los niños deben aprender, además del inventario de construcciones morfo-sintácticas, los contextos pragmáticos en los que éstas construcciones son pertinentes. Lo que implica un mayor esfuerzo para los niños bilingües comparados con los monolingües, porque los primeros deben deducir para cada una de las lenguas que están aprendiendo estos contextos. Por esta razón, estudios recientes sobre lenguas de sujeto nulo han cambiado las perspectivas y han comenzado a considerar la influencia de hechos pragmático-discursivos en la escogencia entre argumentos explícitos o implícitos (Serratrice *et al.* 2004, 2005; Grinstead 2000; Paradis & Navarro 2003).

El hecho de escoger entre expresiones de referencia explícitas o implícitas para recuperar el ítem mencionado depende de dos factores principalmente: la accesibilidad y la identificación del ítem precedente. Dependiendo del estatus de activación del ítem referencial, su accesibilidad puede ser mucho más fácil. La identificación del referente está fuertemente relacionada con el conocimiento compartido de los hablantes. Chafe (1996) afirma que es necesario distinguir al menos tres estados de activación: (a) un referente está activo si ha

sido, en un punto de la conversación, el asunto de interés; (b) un referente semi-activo es aquel que sigue latente en la mente de los hablantes, pero no es el foco de atención en un momento específico y, por último, (c) un referente inactivo es aquel que no ha sido introducido en la conversación.

El estatus de activación del referente es importante en relación con el tipo de argumento que será usado por el hablante, es decir, si el argumento es explícito o implícito. En consecuencia, los referentes activos son más accesibles y se realizan a través de formas tácitas. Por el contrario, los referentes no-activos son menos accesibles, por tanto, se usarán formas explícitas (Clancy 1993, citado en Serratrice, 2005).

El criterio pragmático-discursivo, en relación con la realización de sujetos, ha sido usado en previas investigaciones sobre las realizaciones de sujetos implícitos y explícitos y la omisión de otros argumentos. En el caso de lenguas de sujeto nulo, Paradis & Navarro (2003) y Serratrice *et al.* (2004) usaron la mencionada aproximación para describir el uso de sujetos tácitos y expresos en grupos de niños monolingües comparados con las realizaciones de un niño bilingüe, español/español-inglés, en el primer caso, e italiano/italiano-inglés, en el segundo caso. Estas investigaciones exploraron la distribución de los pronombres como dominios de la interfaz sintáctico-pragmática, y los resultados mostraron que esta interfaz parece ser vulnerable a la influencia entre lenguas. Específicamente, encontraron que los niños bilingües tienden a usar con mayor frecuencia sujetos explícitos pronominales en contextos en los que se espera el uso de sujetos implícitos, lo que parece demostrar que los niños que adquieren dos lenguas simultáneamente parecen tener problemas para coordinar sintaxis y pragmática, en ciertos contextos.

1.3. Las realizaciones de sujetos en español: sus aspectos discursivos

El español, al igual que el catalán, es considerado como una lengua de sujeto nulo (*prodrop language*) porque, debido a su riqueza morfológica, los sujetos léxicos y pronominales pueden omitirse y recuperarse de la morfología del verbo, el cual ofrece la información necesaria para identificar los sujetos implícitos (1b).

- (1) a. Ellas/Las chicas comieron en casa
b. Comieron en casa

La omisión del sujeto depende de consideraciones pragmático-discursivos, como por ejemplo si la información es nueva o dada, si el hablante busca hacer contraste o énfasis. Si no hay cambio del referente en diferentes oraciones en el discurso, el uso de sujetos explícitos resulta pragmáticamente inapropiado, como muestra (2a). Por el contrario, los sujetos implícitos resultan inapropiados cuando se presenta un cambio de tópico, como puede verse en (2b) (Paradis & Navarro, 2003; Montrul, 2004; Real Academia Española, 2009).

- (2) a. Juan no fue a la escuela. *Juan/*él/∅ está enfermo
b. Cuando ella duerme, María/*∅ se molesta

Los sujetos explícitos son apropiados en respuestas a preguntas, como en (3), y también para establecer énfasis, como foco, véase (4).

- (3) ¿Quién tiene eso? Irene/Ella/*Ø lo tiene
 (4) María dijo que ella no fue

En lengua consideradas sin sujetos nulos, como es el caso del inglés, los patrones de realización de sujetos son diferentes. El inglés requiere sujetos explícitos la mayor parte del tiempo, debido a su limitada morfología verbal. Algunos sujetos nulos son permitidos, pero en contextos muy restringidos y parecen no responder a hechos pragmáticos.

1.4. Predicciones

Después de haber descrito las condiciones de realización de sujetos en español y considerando las realizaciones de este tipo de argumento en otras lenguas tipológicamente diferentes, como es el caso del inglés, se proponen las siguientes predicciones, sobre las realizaciones de sujetos en la adquisición del español en situación de bilingüismo: primero, la niña bilingüe español-inglés usará más sujetos explícitos en comparación con las realizaciones de sujetos de la niña monolingüe y la bilingüe español-catalán. Segundo, el uso de sujetos implícitos de las tres niñas estará relacionado mayormente con [-] Informatividad. En las secciones siguientes, se muestra el análisis del estatus de informatividad de los sujetos en una muestra de una niña monolingüe español y dos bilingües español-inglés y español-catalán.

2. METODOLOGÍA

2.1. Los datos

Los datos usados para esta investigación consistieron en conversaciones cotidianas de las niñas con sus padres. Las conversaciones fueron obtenidas del sistema CHILDES (MacWhinney, 2000). Los datos provienen de los siguientes corpus: Llinás & Grau, Deuchar (Deuchar & Quay, 2009) y Vila (Serrat Sellabona), para el español, inglés-español y español-catalán, respectivamente. La niña monolingüe proviene de una región del norte de España. Sus padres son monolingües y su edad en la transcripción analizada es de 2;2. La edad de la niña bilingüe español-inglés es de 2;6. Su padre habla español de Cuba. Su madre es hablante de inglés británico y habla español de Panamá. La lengua usada en casa es el español y la niña recibe input del inglés de su niñera y abuela. Con respecto a la niña que aprende simultáneamente español y catalán, su edad es de 2;4, pero en los datos no se ofrece información sobre sus padres ni sobre el lugar en el que vive.

2.2. La codificación

La codificación siguió las usadas por otros investigadores en sus estudios sobre sujetos explícitos e implícitos en niños que hablan lenguas romances comparados con niños bilingües que aprenden inglés y alguna lengua romance simultáneamente (Paradis & Navarro, 2003; Serratrice *et al.*, 2004). Por tanto, los datos fueron codificados tomando en cuenta la presencia de sujetos explícitos e implícitos. Cada argumento fue codificado según tres categorías: persona, ausencia y activación. Cada sujeto en cada categoría fue codificado, a su vez, como [+] o [-] informativo.

Todos los sujetos en los datos analizados se les asignó un valor de 1 = explícitos, 0 = tácitos. En relación con las categorías y el rasgo de Informatividad, a cada argumento le fue asignado un valor de 1 si el argumento era [+] informativo y 0, si el argumento era [-] informativo.

Por tanto, con respecto a la categoría de persona, las primeras y segundas personas (pronominales y léxicas) fueron codificadas con 0 = [-] informativas y terceras personas (pronominales y léxicas) con 1 = [+] informativo.

Ausencia fue codificada de la siguiente manera: si el referente está físicamente ausente fue considerado como 1 = [+] informativo; mientras que si está físicamente presente se consideró como 0 = [-] informativo];

(5)

*CHI: yyy [<] Ø va arriba .

*MOT: ¿dónde va ?

*CHI: ¿ah?

*FAT: ¿dónde va Granny ?

(Deuchar)

En (5) La niña está jugando con un juguete al que llama *Granny*. Por tanto, el sujeto tácito en *yyy Ø va arriba* se codificó, por ser tácito como 0; para la categoría de persona como 1 = [+] informativo, por ser un sujeto de tercera persona y para la categoría de ausencia como 0 = [-] informativo, por estar físicamente presente. Por último, en la categoría de activación, se codificó como [+] informativo, puesto que es información nueva.

(6)

*MOT: <un reloj del médico (.) claro> [% con tono musical].

*MOT: <no lo ves> [% con tono musical]?

*MOT: <ay (.) no lo veías (.) eh> [% con tono musical]?

*MOT: no te dabas cuenta (.) eh

*MOT: <es como el que tiene quién> [//] ¿quién lo tiene?

*CHI: José_Luis.

(Llinás & Grau)

Con respecto a los referentes ausentes, el ejemplo (6), muestra lo que se consideró como un referente ausente (José Luis). Es preciso aclarar que las respuestas a preguntas fueron codificadas como sujetos, por tanto en este ejemplo la respuesta de la niña a la pregunta que le hace su madre fue codificada como 1 = [+] informativa, para la categoría de ausencia; debido a que el referente no está presente.

En la categoría de activación, se consideró como 0 = [-] informativo si el referente está relacionado con mantenimiento del tópico, contrariamente, si el referente está relacionado con información nueva o con un cambio de tópico, se consideró como 1 = [+] informativo.

(7)

*MOT: no (.) ¿quieres ver esto que dijimos que lo íbamos a ver?
 %act: la madre tiene una revista de juguetes en sus manos
 *CHI: no.
 %spa: \$RES
 *MOT: Irene.
 *CHI: no (.) quiero ve.
 *MOT: mira (.) hay cosas aquí preciosas.
 *CHI: mami (.) es Scooby₁.
 *MOT: Es Scooby₂
 *MOT: venga, siéntate
 *MOT: <vamos a ver> [>] lo que hace aquí Scooby₃

(Linás & Grau)

En el ejemplo (7) la madre invita a la niña a ver una revista de juguetes. Es un largo intercambio de turnos, pero se ha tomado solo algunos fragmentos para mostrar lo que se consideró como referentes activos o inactivos. El nivel de activación de los referentes cambia a lo largo de la conversación, dependiendo de si el tópico cambia o es mantenido. *Scooby* es un ejemplo de un referente inactivo, hasta que la niña ve su fotografía en la revista, en este punto, la niña lo introduce como un nuevo tópico con el uso de un sintagma nominal (*Scooby*₁), por tanto fue codificado como [+] informativo. En los siguientes turnos, la madre sigue manteniendo el tópico usando, de nuevo, sintagmas nominales (*Scooby*_{2,3}).

(8)

*MOT: <y estos quiénes son> [% con tono musical].
 *CHI: los amigos de Scooby.
 %spa: \$RES
 *MOT: 0 [=! estornudando].
 *MOT: ¡ay (.) Jesús!
 *CHI: la amigos de +/-.
 *MOT: Irene (.) me parece que tu [/] tu faringitis <nos estas contagiando a todos> [>].
 *CHI: <los amigos de Scooby> [<]!
 *MOT: mira los amigos de Scooby (.) ¿qué están haciendo?
 *CHI: me lo dis mami.
 *MOT: hombre que (.) me lo dices tú a mí.
 *CHI: coriendo.

(Llinàs & Grau)

En (8), puede verse un cambio de tópico, la madre y la niña siguen viendo la revista de juguetes, pero a través del uso de un determinante (¿estos quiénes son?), se activa un nuevo tópico (Los amigos de Scooby), por tanto, se codificó como [+] informativo en la categoría de activación. Este referente es mantenido, por la niña y por la madre, a través del uso de sintagmas nominales (los amigos de *Scooby*) y sujetos nulos (¿qué están haciendo?; coriendo), codificados como [-] informativos, en la categoría de activación. El tópico *Scooby*, activo en el fragmento precedente, pasa ahora a estar semiactivo.

2.3. Los resultados

La sección siguiente presenta los resultados de las realizaciones de sujetos y la codificación pragmático-discursiva descrita anteriormente. Se calcularon los porcentajes de las

realizaciones de sujetos implícitos y explícitos para cada una de las tres niñas. Los resultados pueden verse en la Tabla 1. y el Gráfico 1. La niña monolingüe y la bilingüe español-catalán realizaron sujetos explícitos en un 30 y 25% respectivamente. Estos valores se encuentran ligeramente por encima del 20% o menos de lo que se espera para la realización de este tipo de argumento a esta edad. Con respecto a los sujetos explícitos de la niña bilingüe español-inglés, el porcentaje es de 53%, mayor que los porcentajes esperados para esta edad (Grinstead, 2000; Ezeizabarrena, 2000).

Los porcentajes de realizaciones de sujetos implícitos fue mayor que la de sujetos explícitos en la niña monolingüe y la bilingüe español-catalán, 70% respectivamente. Contrariamente, el porcentaje fue menor en la niña español-inglés, 47%. La comparación entre los resultados obtenidos muestran que la realizaciones de sujetos de la niña bilingüe español-inglés fueron mayormente explícitas. En términos de porcentajes, se podría concluir que los resultados parecen indicar que, efectivamente, existe una influencia de la lengua menos compleja, en este caso el inglés, sobre la más compleja, el español, en los datos de la niña bilingüe español-inglés.

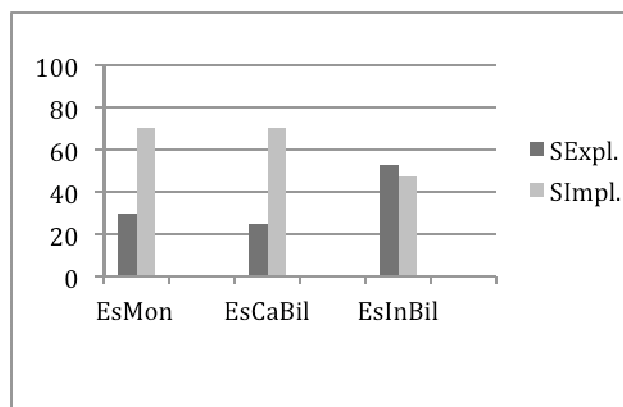
Una serie de pruebas de chi-cuadrado fueron realizados con las realizaciones observadas de sujetos implícitos y explícitos para comprobar si, como se esperaba, las realizaciones de sujetos explícitos de la niña bilingüe español-inglés es significativa comparada con las realizaciones de las otras niñas ($gl=2$, $p < 0,05$).

Tabla 1. Porcentaje de las realizaciones de sujetos explícitos e implícitos

	%Exp.	Chi-c	%Imp.	Chi-c
Español	29,63 (24) ^a	1.2	70,37 (57)	.7
Español-catatán	25 (12)	.2	70 (36)	1.2
Español-inglés	52,86 (37)	.5	47,14 (33)	2.75

^a Las frecuencias aparecen en paréntesis

Gráfico 1. Porcentaje de sujetos explícitos e implícitos

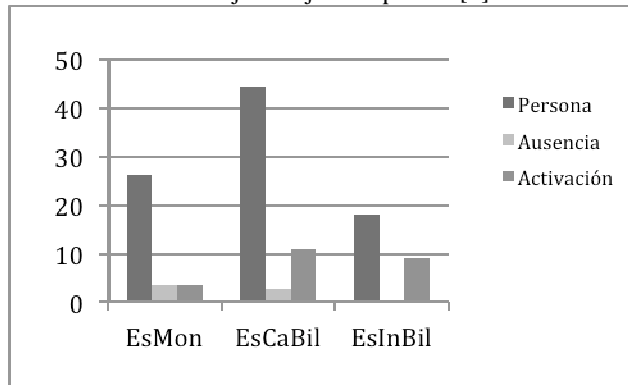


Los resultados muestran que las niñas que adquieren lenguas de sujetos nulos tienen mayor tendencia a usar sujetos implícitos que la niña bilingüe inglés-español, lo que parece indicar que, desde edad temprana, las niñas son sensibles a los contextos en los cuales los sujetos

son omitidos en el discurso. En el caso de la niña bilingüe español-inglés sus realizaciones de sujetos implícitos están por debajo de las realizaciones de las otras niñas y, al mismo tiempo, cercano al porcentaje de sujetos explícitos, lo que parece indicar que, a pesar de distinguir contextos pragmáticos-discursivos en los que se usan sujetos implícitos, parece no hacerlo completamente. Los resultados de la prueba de chi-cuadrado indican que la predicción se cumple, es decir, que la niña bilingüe español-inglés usa significativamente más sujetos explícitos que sus contrapartes, bilingüe y monolingüe.

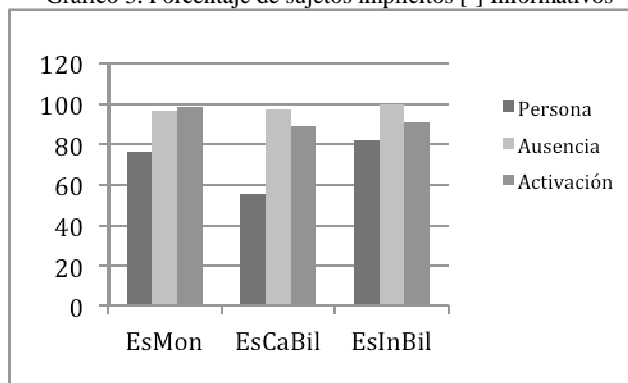
El Gráfico 2. muestra el uso de sujetos implícitos relacionados con [+] Informatividad. Como puede observarse, las tres niñas obtuvieron porcentajes altos de sujetos tácitos [+] informativos en la categoría de persona, esto significa que los sujetos nulos en su mayoría refieren a terceras personas. Este resultado contradice las expectativas, pues se esperaba que en esta categoría los sujetos nulos referirían a primeras y segundas personas. En las categorías de ausencia y activación, las tres niñas tienen porcentajes bajos.

Gráfico 2. Porcentaje de sujetos implícitos [+] informativos



En el Gráfico 3. se muestra los porcentajes de realizaciones de sujetos implícitos [-] informativos, como se esperaba, las tres niñas emplearon mayormente sujetos tácitos [-] informativos. Estos resultados indican que las niñas son sensibles a los contextos pragmático-discursivos en los que sujetos tácitos son requeridos.

Gráfico 3. Porcentaje de sujetos implícitos [-] Informativos



En la Tabla 2. se muestra el número y proporción de las realizaciones de sujetos implícitos [-] informativos de las tres niñas. Se realizó, de nuevo, una serie de pruebas de chi-cuadrado con las realizaciones observadas de sujetos implícitos [+] informativos y [-] informativos

para comprobar si, como se esperaba, los sujetos implícitos están asociados mayormente con [-] Informatividad ($gl=2$, $p < 0,05$).

Tabla 2. Número y proporción de sujetos nulos [-] informativos

	EsMon	Chi-c	EsCaBil	Chi-c	EsInBil	Chi-c
Persona	42/57	1.28	20/36	2.79	27/33	.3
Ausencia	55/57	.5	35/36	1.24	33/33	.3
Activación	56/57	.5	32/36	.31	30/33	0

Los resultados de la prueba de chi-cuadrado indican que la diferencia es significativa, es decir, efectivamente, las niñas cuentan con estrategias pragmático-discursivas en la omisión de sujetos.

4. DISCUSIÓN

Los principales objetivos de este artículo fueron, primero, siguiendo la propuesta de Hulk & Müller (2001) con respecto a la influencia entre lenguas, realizar un análisis de las realizaciones de sujetos explícitos e implícitos en tres niñas, una monolingüe español y dos bilingües, una español-inglés y otra español-catalán, para constatar si había evidencia de tal influencia en las realizaciones de sujeto en español de la niña bilingüe español-inglés.

Segundo, explorar el rol de factores discursivos y pragmáticos en las realizaciones de sujetos implícitos de estas niñas, con el propósito de verificar si, a temprana edad, las niñas examinadas eran sensibles a los contextos pragmático-discursivos en los que la elisión de sujetos es pertinente en español. Los resultados obtenidos confirman lo que investigaciones previas han encontrado sobre la asociación de factores pragmático-discursivos con la sintaxis en las realizaciones de argumentos.

Por un lado, los resultados evidencian que, en edades tempranas durante el proceso de adquisición, puede haber solapamiento de estructuras de una lengua en otra. Por otro lado, se evidencia la relación entre sintaxis y aspectos pragmático-discursivos en la realización de sujetos en lenguas de sujeto nulo (Müller & Hulk, 2001; Paradis & Navarro, 2003; Serratrice *et al.*, 2004).

Las realizaciones de los sujetos dependen del tipo de lengua que los niños aprenden (Valian, 1991). Por tanto, niños que aprenden lenguas de sujetos nulos muestran una fuerte tendencia a omitir este tipo de argumento, pues son capaces de reconocer los porcentajes de realizaciones en los adultos. Por el contrario, los niños que aprenden lenguas de sujeto no nulo, como es el caso del inglés, parecen darse cuenta que la realización de sujetos no depende de contextos pragmático-discursivos, sino responde a requerimientos sintácticos. En el caso de niños bilingües que aprenden lenguas tipológicamente diferentes, como es el caso del inglés y el español, los niños están expuestos a una mayor exigencia que sus contrapartes monolingües, pues necesitan distinguir qué tipo de argumento es pertinente según el contexto, en una lengua u otra.

Los resultados de las realizaciones de sujetos explícitos e implícitos de la niña bilingüe español-inglés muestran que todavía no parece reconocer con certeza los contextos en los que los sujetos tácitos son pertinentes. Sin embargo, la diferencia entre los porcentajes, 53 y

47% para los sujetos explícitos e implícitos respectivamente, aunque significativa según los resultados de la prueba de chi-cuadrado con respecto a las otras niñas, evidencia que en general tiende a acertar en el uso de sujetos implícitos. No obstante, hablar de influencia entre lenguas puede ser precipitado en este caso pues, si bien es cierto que en comparación con los otros niñas, la bilingüe español-inglés realiza más sujetos expresos probablemente por influencia del inglés, sería necesario mostrar que sus sujetos explícitos aparecen en contextos en los que pragmáticamente se esperan sujetos nulos. Como menciona Serratrice *et al.* (2004), específicamente es necesario comprobar si la niña bilingüe español-inglés usó sujetos explícitos pronominales de tercera persona para cambio de tópico. No obstante, el análisis de los datos de la niña muestra que tiende a usar sintagma nominales para referirse a antecedentes activos, los cuales requieren sujetos nulos.

Los datos de la niña bilingüe español-catalán fueron tomados con el propósito de observar si ocurría alguna diferencia en sus realizaciones de sujetos y la relación entre sujetos implícitos [-] informativos. Al ser dos lenguas de sujetos nulos, se esperaba que no hubiese diferencia significativa con respecto a la niña control, es decir la monolingüe. Los resultados muestran que, de hecho, no hubo diferencia significativa. Lo que muestra que esta niña, la cual aprende lenguas tipológicamente similares, no parece tener dificultades en distinguir el uso apropiado entre un tipo de argumento y otro.

Con respecto a la relación entre sujetos implícitos y el criterio de Informatividad, los resultados muestran que las tres niñas reconocen los contextos en los que el uso de sujetos nulos es requerido. No obstante, en la categoría de persona, los resultados muestran una tendencia no esperada, pero observada en otras investigaciones (Serratrice *et al.*, 2004). Las tres niñas realizaron sujetos implícitos [+] informativos en porcentajes más altos de los que se esperaba, especialmente la niña bilingüe español-catalán. En otras palabras, los sujetos implícitos estuvieron mayormente relacionados con terceras personas, a las que se les asignó el rasgo [+] Informatividad. Como afirma Serratrice *et al.* (2004) debido al hecho de que un referente está asociado con diferentes rasgos pragmático-discursivos, el valor de un rasgo podría anular el valor de otro, lo que traería como consecuencia un contexto inapropiado para un sujeto explícito.

- (9)
- *MOT: <y estos quiénes son> [% con tono musical].
 - *CHI: los amigos de Scooby.
 - %spa: \$RES
 - *MOT: 0 [=! estornudando].
 - *MOT: ¡ay (.) Jesús!
 - *CHI: la amigos de +/.
 - *MOT: Irene (.) me parece que tu [/] tu faringitis <nos estas contagiando a todos> [>].
 - *CHI: <los amigos de Scooby> [<]!
 - *MOT: mira los amigos de Scooby (.) ¿qué están haciendo?
 - *CHI: me lo dís mami.
 - *MOT: hombre que (.) me lo dices tú a mí.
 - *CHI: coriendo.

(Llinàs & Grau)

Un ejemplo de lo señalado arriba, puede verse en la última línea del fragmento (9), la niña responde a la pregunta de su madre sobre qué están haciendo los amigos de *Scooby*, usando

un sujeto implícito, lo cual es lo que, pragmáticamente, se espera en este caso. Entonces, los rasgos de este sujeto implícito serían: Tipo de sujeto = nulo; Persona 1 = [+] informativo; Ausencia 0 = [-] informativo; Activación 0 = [+] informativo.

En conclusión, la comparación hecha entre las realizaciones de sujetos de la niña bilingüe inglés-español con sus contrapartes bilingüe español-catalán y monolingüe confirma lo que las investigaciones previas han encontrado en niños que aprenden lenguas cuyas realizaciones de sujetos son diferentes. Por un lado, las niñas son sensibles a los contextos pragmático-discursivos en los que se requieren sujetos implícitos, lo que confirma la necesidad de tomar en cuenta estos aspectos además de los puramente sintácticos. Por otro lado, los datos muestran cierta influencia del inglés sobre el español, aunque como se mencionó anteriormente, hace falta un estudio más pormenorizado en el que se tomen en cuenta datos longitudinales, el carácter transitivo e intransitivo de los verbos, las realizaciones de sujetos léxicos y pronominales, diferencias dialectales en el input, entre otras variables, para dar cuenta rigurosamente de tal influencia.

5. AGRADECIMIENTOS

Agradezco muy especialmente al profesor Gustavo Velasco Cañas, director del postgrado de Estadística y Diseño Instruccional, Universidad de Los Andes, Venezuela, por sus observaciones y sugerencias en torno a la aplicación de la prueba de Chi-cuadrado. A la profesora Alexandra Álvarez Muro, Universidad de Los Andes, Venezuela, por sus comentarios y sugerencias. A Arcadio Moreno, por su inestimable ayuda en mis quehaceres lingüísticos. Naturalmente, todos los errores y deficiencias que puedan persistir son de mi exclusiva responsabilidad.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Allen, Shanley. 1997. A discourse-pragmatic explanation for the subject-object asymmetry in early null arguments: The Principle of Informativeness revisited. En Antonella Sorace, Caroline Heycock & Richard Shillcock (eds.), *Proceedings of the GALA '97 Conference on Language Acquisition* (pp. 10-15). Edinburgh: University of Edinburgh.

Allen, Shanley. 2000. A discourse-pragmatic explanation for argument representation in child Inuktitut. *Linguistics* 38, 483-521.

Chafe, Wallace. 1996. Inferring identifiability and accessibility. En Thorstein Fretheim & Jeanette Gundel (eds.) *Reference and Referent Accessibility*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 37-46.

Clancy, Patricia. 1993. 'Preferred argument structure in Korean acquisition' En Eve Clark (eds.) *The Proceedings of the Twenty-fifth Annual Child Language Research Forum*. Stanford: CSLI, 307-314.

Deuchar, Margaret & Suzanne Quay. 2000. *Bilingual acquisition: Theoretical implications of a case study*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Ezeizabarrena, Marijose. 2000. Non-finite root sentences: a language specific or a child language specific option? Paper presented at the Colloquium on Structure, Acquisition and Change of Grammars, University of Hamburg, Germany.

Genesee, Fred. 1989. Early bilingual development: one language or two? *Journal of Child*

Language, 16, 161-179.

Grinstead, John. 2000. Case, inflection and subject licensing in child Catalan and Spanish. *Journal of Child Language* 27, 119-155.

Greenfield, Patricia & Joshua Smith. 1976. *The Structure of Communication in Early Language Development*. New York: Academic Press.

Hulk, Aafke & Natascha Müller. 2000. Bilingual first acquisition at the interface between syntax and pragmatics. *Bilingualism: Language and Cognition* 3, 227-244.

MacWhinney, Brian. 2000. *The CHILDES project: Tools for analysing talk*. 3a. ed. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Montrul, Silvina. 2004. *The acquisition of Spanish. Morphosyntactic development in monolingual and bilingual L1 acquisition and L2 acquisition*. Philadelphia: John Benjamins Pub.

Müller, Natascha & Aafke Hulk. 2001. Crosslinguistic influence in bilingual language acquisition: Italian and French as recipient languages. *Bilingualism: Language and Cognition* 4, 1-21.

Paradis, Johanne & Samuel Navarro. 2003. Subject realization and cross-linguistics interference in the bilingual acquisition of Spanish and English: What is the role of the input? *Journal of Child Language* 30, 1-23.

Serratrice Ludovica, Sorace, Antonella & Sandra Paoli. 2004. Crosslinguistic influence at the syntax-pragmatics interface: Subjects and objects in English-Italian bilingual and monolingual acquisition. *Bilingualism: Language and Cognition* 7, 183-205.

Serratrice, Ludovica. 2005. The role of discourse pragmatics in the acquisition of subjects in Italian. *Applied Psycholinguistics* 26, 437-462.

Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Taeschner, Traute. 1983. *The sun is feminine: a study of language acquisition in bilingual children*. Berlin: Springer.

Valian, Virginia. 1991. Syntactic subjects in the early speech of American and Italian children. *Cognition* 40, 21-81.